

Posudek na bakalářskou práci Kamily Sehnalové
“Comparative Analysis of Czech, English and German Proverbs in Jirotky’s *Saturnin*”
(český titul neuveden)

Vedoucí práce: PhDr. Klára Matulová, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Kamila Sehnalová ve své bakalářské práci porovnává d přísloví, která se objevují v německém a anglickém překladu humoristického románu Zdeňka Jirotky *Saturnin* z roku 1942. Vychází přitom z logického předpokladu, že přísloví v německém překladu *Saturnina* budou ve většině lingvistických aspektů podobné originálu, zatímco přísloví v anglické verzi se budou od češtiny v těchto ohledech diametrálně lišit. Tuto hypotézu zakládá na geografické blízkosti české a německy mluvící komunity a na nepopíratelném (byť politicky výbušném) faktu historického prolínání obou kultur.

V teoretickém úvodu práce autorka katalogizuje poněkud donkichotskou snahu lingvistů jednoznačně postihnout a definovat přísloví coby systémově zařaditelný slovesný útvar. Následuje bilanční pohled na metodiku překládání přísloví, přičemž autorka zde identifikuje i „bezpečnou zónu“ idiomatických výrazů, které se ve většině evropských jazyků objevují v přibližně stejném znění. Velmi zajímavá a informativní je genealogická podkapitola 3.3, která stručně mapuje lineární i skokový vývoj v používání přísloví v němčině a češtině (nikoli však v angličtině).

V praktické části se pak autorka jednak (úspěšně) snaží potvrdit svoji výchozí premisu, ale zkoumá i vhodnost použití konkrétních převodů v anglické a německé mutaci *Saturnina*.

Práce je psána velmi slušnou angličtinou s minimem chyb, zhruba na úrovni C2 evropského referenčního rámce. Text je ústrojně doplněn ilustračními diagramy a skvěle strukturovanými přílohami. Osobně jsem ocenil zejména grafické srovnání poměru figurativních a doslovných přísloví u dotyčných tří jazyků na str. 21.

Dotazy k obhajobě

- Mohla by autorka stručně uvést, proč u podkapitoly 3.3 neuvedla alespoň kratičkový exkurz do vývoje anglické frazeologie a idiomatiky. Nepůsobí to v kontextu proklamovaného záběru práce nesystémově a asymetricky?
- Přestože se jedná o nominálně srovnávací překladovou práci, použila autorka pouze dva sekundární zdroje, které lze označit za čistě translatologické. Zaujme zejména volba českého překladu vynikajícího slovenského díla *Dobrodružství překladu* Blahoslava Hečka. Mohla by autorka uvést důvod, proč nedala přednost českým translatologickým zdrojům, které o idiomatice dosti zevrubně pojednávají (Hrdlička, Levý, Knittlová apod.)?

Závěrem konstatuji, že Kamila Sehnalová napsala velmi precizní a řemeslně dotaženou rešeršní a srovnávací práci, kterou tímto doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

V Praze dne 18.6. 2013

.....
Mgr. Jakub Ženíšek